

SUMMARIUM

DISABLED YOUTHS

The thematic issue of EDUCATIO, Disabled Youths, involves ten articles focusing on the problems of young people who suffer from some kind of disability or need special care for other reasons in the educational system. The editor of this issue and the author of the introductory article is *Sándor Illyés*. He, with scientific exactitude worthy of respect, armed with profound knowledge of social and professional facts, poses basic questions in relation with the well-foundedness, quality and realisation of special needs education services, and answers them.

Yvonne Csányi seeks the answer to the highly argued question of educational segregation or integration of children with special educational needs. The basis of her argumentation is a comparison between ways of practice of different countries, using the data from her own empirical studies at the end of the 90s.

Anna Volentics surveys what kind of professional knowledge teachers have about children suffering from behavioural disturbances and about their symptoms; concluding from her own empirical data.

Zsuzsa Mesterházi profoundly details the professional activities and training of teachers in special needs education, summing up and comparing international experiences.

Lajos Kullmann describes the most up-to-date literature on special needs education and the special methods in rehabilitation.

Csaba Bánfalvy analyses the conditions and experiences of vocational training for students who need special education.

András Domszky and Péter Büky survey in their joint article the common problems of special needs education and child-welfare.

Mrs. Ákos Szabó analyses the problems in the socialisation process of disabled youths and children.

Agnes Torda describes the civil organisations supporting in some way or another the education and rehabilitation of disabled youths and children.

The final article, by *István Polónyi*, is different from the previous ones. He analyses the current problems of disabled youths and children from the viewpoint of educational economics, referring to the comparative data from the international literature.

We can conclude from the brief summary of articles that the present issue of EDUCATIO is devoted to the problems of young people different from the majority. We argue that the huge amount of information surveyed in the articles is of much interest not only for teachers in special needs education, but for everyone who is interested in the colourful, challenging world of education involving the disabled in any case.

The text of Ilona Liskó Translated by Gabriella Zsigovits

BEHINDERTE JUGENDLICHE

Die vorliegende thematische Ausgabe von *Educatio* (*Behinderte Jugendliche*) enthält zehn problemschwere Aufsätze, die sich alle mit der Ausbildung von Kindern und Jugendlichen, die eine Behinderung haben oder deren Ausbildung aus sonstigen Gründen Extraausgaben erfordert, beschäftigen. Anders gesagt geht es um das Problem der sog. *Special Needs Education*. Der inzwischen leider verstorbene Gastredakteur, *Sándor Illyés*, stellt und beantwortet in seiner wissenschaftlich anspruchsvollen Schrift grundlegende Fragen der *Special Needs Education*, ihrer Qualität sowie Möglichkeiten und Probleme ihrer Verwirklichbarkeit.

Yvonne Csányi geht der häufig umstrittenen Frage nach, ob man Kinder, die *Special Needs Education* brauchen, integriert oder segregiert unterrichten sollte. Sie überblickt dazu die bestehende Praxis einiger Länder und stützt sich außerdem auf die Daten einer empirischen Untersuchung, die sie Ende der 90er Jahre selber durchführte. Nicht weniger interessant ist der Beitrag von *Anna Volentics*, die - sich ebenfalls auf ihre Forschungserfahrungen stützend - zusammenfasst, welche Informationen die Lehrer über *Special Needs* Kinder, sowie über ihre Verhaltenssymptome besitzen. *Zsuzsa Mesterházi* verfertigte eine sehr detaillierte Analyse über die Tätigkeit und die Ausbildung von Heilpädagogen und liefert auch einen Überblick über die internationalen Erfahrungen. *Lajos Kullmanns* Beitrag ist eine korrekte und präzise Zusammenstellung der Fachliteratur in Bezug auf die *Special Needs Education* und die speziellen Verfahrensweisen bei der Rehabilitation. *Csaba Bánfalvy's* Aufsatz stellt mögliche Formen der Berufsbildung von Behinderten vor und beschreibt Erfahrungen aus der Praxis. *Frau Ákos Szabó* analysiert Sozialisationsprobleme behinderter Kinder und Jugendlichen. In ihrem Beitrag schreibt *Ágnes Torda* über NGOs, die in irgendeiner Form die Ausbildung und Rehabilitation von behinderten Kindern und Jugendlichen unterstützen. Der Autor des letzten Aufsatzes ist *István Polónyi*, der sich von den anderen darin unterscheidet, wie er an das Problem herangeht. Er nimmt die Finanzierung der Ausbildung von Behinderten unter die Lupe und stützt sich in seiner Analyse auf aktuelle, international vergleichende Statistiken.

Aus der kurzen Vorstellung der Beiträge geht hervor, dass diese Ausgabe unserer Zeitschrift von den gewohnten ein wenig abweicht. Wir sind aber der Überzeugung, dass die wertvolle Informationen enthaltenden Aufsätze das Interesse nicht nur von Heilpädagogen oder Lehrern, die sich mit Behinderten beschäftigen, erwecken werden, sondern von allen gerne gelesen werden, die sich für Bildungsfragen in ihrer Vielfalt, in ihrer Ganzheit, die aber nur mit der Einschließung der behinderten und sozial benachteiligten Kindern und Jugendlichen vorstellbar ist, interessieren.

Text von Ilona Liskó, übersetzt von Gábor Tomasz

LES JEUNES HANDICAPÉS

La présente livraison de la revue *Educatio* contient dix articles très denses qui traitent des différents aspects des problèmes soulevés par l'enseignement des enfants ou des jeunes ayant un handicap ou qui pour d'autres raisons doivent bénéficier de prestations